

CARTAS ESCRITAS

POR EL PRÍNCIPE L.-L. BONAPARTE

A **ALGUNOS DE SUS COLABORADORES**

Cualquiera que sea la importancia que se conceda á las opiniones que, con relación á la naturaleza y estructura del vascuence, emitiera en sus trabajos el príncipe Bonaparte, y fuera mayor ó menor la perspicacia de que en ellos diera pruebas (1), es lo cierto, que pocos hombres ce han dedicado con más ahinco que él al estudio de nuestra lengua, y ninguno le ha igualado, si se exceptúa tal vez al Sr. Azkue, en la penosa é ingrata labor de recoger hechos y materiales lingüísticos que pudieran más tarde servir de base á ulteriores trabajos.

Hállanse reunidos estos materiales, fruto de repetidas y concienzudas pesquisas, en las producciones del príncipe cuya lista encontrará el lector en el n° 2° de esta revista (2); en las diversas versiones vascongadas de textos, en su mayoría religiosos, que publicó á sus expensas; y finalmente, en numerosos manuscritos, adquiridos muchos de ellos, á petición del señor Azkue, por las Excelentísimas Diputaciones Vasco-Navarras.

Anunció ya Mr. Lacombe la próxima publicación en esta revista de un catálogo detallado de esos manuscritos; pero el acuerdo tomado por las Diputaciones hermanas, de clasificarlos por dialectos y distribuirlos en las bibliotecas provinciales de Alava, Guipúzcoa, Vizcaya y Navarra, nos impide por el momento poner en práctica nuestro proyecto.

(1) Véase lo que sobre este particular dice el Sr. Schuchardt en «Baskische Studien». p. 2.

(2) Pág.^s. 164, sig.^s.

Dejando, pues, para cuando nos sea posible visitar estas cuatro capitales, el examen de los mencionados trabajos, algunos de los cuales son inéditos y merecerán, sin duda alguna, ver la luz pública, empezamos hoy á dar á conocer la correspondencia que el P. Bonaparte sostuvo con algunos de sus colaboradores.

Parece excusado advertir, que no aplicamos este nombre á los lingüistas, que, como van Eys, Vinson, d'Abbadie, etc., etc., se cartearon, en forma no siempre amistosa por cierto, con el príncipe: y sí sólo, á los que colaboraron en su obra, enviándole traducciones del catecismo y de los evangelios, listas de palabras y de formas verbales, y un sin fin de indicaciones preciosas acerca de los dialectos y variedades dialectales de la lengua eúscara. Los nombres de estos colaboradores, á varios de los cuales es probable no escribiera nunca Bonaparte, constan en las portadas de muchas de sus publicaciones. Con ellos hemos formado la lista que leerá el lector á continuación :

- 1º D^{on} José Antonio de AZPIAZU, guipuzcoano.
- 2º M^r l'abbé CASENAVE, bajo-navarro (valle de Cize).
- 3º M^r le capitaine DUVOISIN, labortano.
- 4º D^{on} Bruno ETCHENIQUE, navarro.
- 5º D^{on} Martin ELIZONDO (Aezcoa).
- 6º D^{on} Prudencio HUALDE, curé de Vidangoz.
- 7º M^r l'abbé INCHAUSPE, suletino.
- 8º D^{on} A.-P. ITURRIAGA, guipuzcoano.
- 9º D^{on} Joaquin LIZARRAGA.
- 10º D^{on} Mariano MENDIGACHA (de Vidangoz).
- 11º D^{on} Pedro-José MINONDO, instituteur à Garralda (Aezcoa).
- 12º M^r SALABERRY (d'Ibarolle), bajo-navarro.
- 13º D^{on} Pedro-José SAMPER, abad de Jaurieta (valle de Salazar).
- 14º El P. Fray J.-A. de URIARTE, vizcaíno.

No es probable, según hemos dicho ya, que Bonaparte mantuviera correspondencia directa con todos estos señores: hay, no obstante, motivos serios para creer, que fueron muchas las cartas que escribió á algunos de ellos. No son ya pocas las que hemos logrado ver ó aquellas de cuyo paradero nos han dado noticia: y si nuestros lectores nos ayudan en esta tarea, no trascurrirá mucho tiempo antes de que se descubran otras muchas, que seguramente existen, aunque hayan escapado hasta ahora á nuestras indagaciones.

I.— CARTAS DIRIGIDAS A D. BRUNO ETCHENIQUE.

De todos los colaboradores antes citados, éste parece haber sido el que mejor se hizo cargo de la índole de las investigaciones del príncipe

y del método por él adoptado en sus estudios. *J'ai l'entière conviction que vous êtes le seul qui vous soyez bien rendu compte de ce que je désire*, le escribía Bonaparte el 12 de septiembre de 1861, en una carta que transcribiremos más adelante.

Nació D^{on} Bruno Etchenique y Garmendia en la villa de Urdax el 9 de julio de 1820 y murió en Pamplona el 14 de marzo de 1893: mantuvo frecuente correspondencia con Bonaparte, al cual ayudó mucho en sus pesquisas, y tradujo para él al vascuence varios trabajos de los que luego hablaremos. Del primero de diciembre de 1857 al 8 de abril de 1869 recibió del príncipe 40 cartas que hoy pertenecen al Comandante de caballería S^e Etchenique, quien nos las ha confiado amablemente, por mediación del S^e D. Manuel de Irigoyen, de Elizondo (1)



BRUNO ETCHENIQUE
1820-1893

(1) Al mismo señor Irigoyen debemos también el conocimiento de las fechas de nacimiento y defunción de D. Bruno Etchenique y la fotografía que ha servido para hacer el adjunto fotograbado.

La primera de ellas carecería de importancia, sino nos diera á entender. que, antes del 1º de diciembre de 1857, el príncipe habia escrito à Etchenique alguna ó algunas cartas que, sin duda, se han perdido.

1ª

«Londres, 1^{er} décembre 1857.

«Mon cher M^r Etchenique,

«Je m'acquitte de ma commission en vous envoyant par la poste les hameçons (1). Je désire savoir si c'est bien cela ce que vous désirez. J'ai reçu à Bayonne les changements et corrections que vous m'avez envoyés. J'en profiterai tôt ou tard. En attendant je vous remercie et vous prie de m'accuser réception de ma lettre, car je suis un peu en peine de son arrivée. Si vous désirez quelqu'autre chose faites-le moi savoir et je m'empesserai de vous satisfaire. Mes compliments à Monsieur Goyeneche.

«Croyez toujours à toute mon amitié.

«L.-L. BONAPARTE.»

La carta que copiaremos á continuación, contiene, además de algunas indicaciones acerca de los dialectos de la lengua éuscara, la noticia de haber aceptado el señor Etchenique el encargo que le diera el príncipe, de traducir al dialecto alto navarro español y más particularmente al vascuence de Elizondo, el libro de Ruth. Ignoramos porque razón, pero es lo cierto, que esta versión no llegó á imprimirse (2). Afortunadamente no se ha perdido, pues figura en la lista de manuscritos cuya compra propuso el S^r Azkue á las Diputaciones Vasco-Navarras y debe por consiguiente hallarse en Pamplona.

2ª

«Londres, 22 juillet 1861.

«Mon cher M^r Etchenique,

«Je viens d'apprendre par M^r d'Abbadie que vous voulez bien vous charger de la traduction du livre de Ruth en dialecte Haut-Navarrais

(1) El Sr. Etchenique era cazador además de gran aficionado á la pesca. Más de una vez fué á pie y cazando, de Urdax á Vitoria, en donde residió varios años. En estas excursiones observaba el diferente modo de hablar del Baztán, la Ulzama, Barranca, Irurzun, Alsasua, etc., etc, y luego trasmitía sus observaciones á Bonaparte.

(2) Bonaparte imprimió la versión labortana que de este libro hizo Duvoisin y permitió que se imprimiera en Bayona la versión suletina que por su encargo habia preparando Archu. Véanse: *A Catalogue of all the publications (so far as they can be traced) of the late Prince, Louis-Lucien Bonaparte*, (Paris 1902) pág. 22, y el ESSAI de M^r Vinson.

espagnol du Baztan et plus particulièrement d'Elizondo. Agréez mes remerciements et croyez bien que rien au monde ne peut m'être plus agréable que de recevoir de temps en temps quelque traduction biblique en basque, surtout en Haut-Navarrais, dialecte qui a besoin d'être un peu fixé au point de vue littéraire. Voilà ce que je propose à cet effet:

1. «Choisir, le dialecte d'Elizondo de préférence à toute autre variété du Baztan.

2. «Éviter comme un poison mortel pour le but que je me propose, (la comparaison des dialectes basques-espagnols et basques-français), l'usage non seulement d'expressions, de tournures, etc., labourdines, basse-navarraises ou souletines, mais même celles de Urdax et de Zugarramurdi, ou de Valcarlos. Quoiqu'en Espagne, on se serve d'une variété labourdine dans les deux premiers et d'une variété basse-navarraise dans le dernier endroit (1), de même qu'à Ochagavia, et surtout à Roncal et peut-être, du moins en partie, à Roncesvalles, une variété plutôt souletine qu'autre chose, est maintenant en usage. Le vrai Haut-Navarrais s'étend selon moi depuis Baztan jusqu'aux environs de Pampelune.

«Dans les Cinco Villas quoique le basque, surtout celui de Vera, soit très beau, il n'est pas tout à fait aussi Haut-Navarrais qu'en Baztan; après Pampelune il vire au guipuscoan et dans la Burunda, il a une légère teinte de Biscayen (2). On peut dire jusqu'à un certain point, que la Haute-Navarre et par conséquent l'Espagne, renferme les six dialectes: Burunda, Lecumberri, Elizondo, Urdax, Valcarlos, Roncal. Le Haut-Navarrais ressemble, sans contredit, au labourdin; mais il faut en même temps admettre qu'il en diffère.

3. «La terminaison *ain* pour *aren* doit être considérée plutôt comme un vulgarisme, d'autant plus qu'elle n'est pas générale dans tout le Baztan: Je préfère *aren*.

4. «Quant à *zaben* pour *cioten* il faut l'adopter. Il n'y a là aucune corruption; c'est le propre du dialecte d'Elizondo.

5. «Si des mots tels que *iria* pour *ciudadea* manquent à Elizondo il faudrait s'informer, si le premier de ces mots qui est basque, est en

(1) Veinte años más tarde, ó sea en 1881, insistió el principe en esta idea, suministrando pruebas de que el vascuence de Valcarlos pertenece «al [dialecto] bajo navarro occidental de Francia, sub-dialecto de Baigorri». *Observaciones acerca del vascuence de Valcarlos*, REVISTA EUSKARA, junio de 1881.

(2) «El verbo burundés de Urdiain es mucho más guipuzcoano que vizcaíno», escribió, sin embargo, más tarde, el mismo Bonaparte. (V. *Observaciones sobre el vascuence de algunos pueblos del valle de la Burunda*. REVISTA EUSKARA, febrero de 1881).

usage dans quelqu'autre partie du Baztan, ou même dans la vallée de Ulzama, Anüe, etc., jusqu'à Pampelune ou même dans les Cinco Villas; mais si réellement *iria* ne se dit généralement dans aucun de ces pays, il faut préférer le mot dérivé de l'espagnol qui est usité, à tout autre. Je veux dire par cela que le dialecte d'Elizondo peut s'aider dans des cas pareils de celui des autres variétés du Baztan, ou des Cinco Villas, ou de Ulzama et des autres pays jusqu'à Pampelune; mais jamais de celui de Urdax, Zugarramurdi, Valcarlos, Roncesvalles, Ochagavia, Roncal, et de tout ce qui est au delà de Pampelune. Ce n'est que dans des cas où il s'agirait de remplacer *ciudadea* par *iria* qu'on doit avoir recours aux autres variétés du Baztan; car dans tout ce qui est basque, comme *goibela*, pour nuage, *zaben* pour *cioten*, *oñaztura* pour *chimista*, etc., il faut suivre non seulement le Baztan, mais Elizondo *exclusivement*.

6. «Quant à l'orthographe je préfère écrire toujours *tz* au lieu de *tc*; le indique le *ch* espagnol et *ch* le *ch* français. Jamais de *h* aspiré.

7. «*Bigar* pour *bihar* n'est pas une corruption; quand à *begarria*, pour *bearria*, je m'en rapporte à votre décision. Le *g* cependant pourrait intéresser le linguiste à cause qu'il remplace le *h* du basque français. Il faudra suivre en cela l'usage plus général d'Elizondo.

«Je compte réimprimer votre Evangile avec toutes les corrections que vous m'avez envoyées il y a quelque temps. J'adopterai les principes que je viens d'exposer, et je vous enverrai les épreuves. Cela n'aura lieu qu'après avoir reçu la traduction de Ruth.

«Je ne pense pas que vous teniez infiniment à l'exemplaire de la première édition. Elle n'a été tirée qu'au nombre de 10, et je n'ai pas un seul exemplaire de reste pour mettre dans les mains de l'imprimeur. Comme une seconde édition plus correcte va paraître, je serais bien aise si vous pouviez me prêter votre exemplaire sur lequel je ferais à la plume toutes les corrections que vous m'avez envoyées. Si cela ne vous contrarie pas trop je vous prierais de vouloir faire mettre le volume sous bande à la poste eu France, en affranchissant comme imprimé, à mon adresse à Londres. Il ne faut rien y écrire, sans cela il serait considéré comme une lettre. Il m'arriverait en même temps que votre lettre, et je me mettrais tout-de-suite à l'œuvre.

«J'espère que vous pourrez comprendre ma mauvaise écriture, et dans l'impatience d'avoir de vos nouvelles au plus tôt possible, je suis comme toujours,

«Votre très aff^m.

«L.-L. BONAPARTE.

«P.-S.— Adresse: 8, Westbourne-grove west. Bayswater. London.

«L'affranchissement des imprimés est de rigueur. Je vous prie de m'en tenir compte. Mes compliments à M^le curé Goyeneche.»

No obstante lo que se lee en las últimas líneas de la carta precedente y en las primeras de la que verá el lector á continuación el Evangelio traducido por Etchenique no volvió a reimprimirse (1).

JULIO DE URQUIJO,

(Continuará.)

(1) El título de la primera y única edición (de la que como dice el príncipe solo se tiraron 10 ejemplares) es éste: *El Evangelio según Mateo, traducido al vascuence, dialecto navarro, por d. Bruno Etchenique de Elizondo, para el príncipe Luis-Luciano Bonaparte. Londres. 1857.*

CARTAS ESCRITAS

POR EL PRÍNCIPE L.-L. BONAPARTE

A ALGUNOS DE SUS COLABORADORES

(Continuación)

Pero además de las noticias acerca de las traducciones hechas por Etchenique, la carta que vamos á copiar es digna de llamar la atención, porque en ella alude el príncipe á la diferencia que existe entre el vascuence teórico y el vulgar, en aquellos dialectos (guipuzcoano, vizcaino, labortano y suletino) que, aunque en pequeña escala, han llegado á ser literarios. No es ésta, ocasión de hacer consideraciones sobre este hecho, que me contento con señalar subrayando las siguientes palabras de Bonaparte: *le basque des livres ne se trouve nulle part dans la bouche du peuple.*

3ª

«Londres, 7 Sept. 1861

«Mon cher Monsieur Echenique,

«J'ai tardé à vous accuser réception du manuscrit parce que j'attendais de jour en jour l'évangile imprimé que vous m'annonciez par votre seconde lettre. Je croyais vous avoir recommandé dans ma dernière lettre de vouloir bien le faire mettre à la poste de France, car je sais très bien que les conventions postales de l'Espagne s'y opposent. Je

l'attends donc avec impatience pour que je puisse faire comprendre à l'imprimeur de quelle manière les changements doivent être faits. Je regrette beaucoup que vous vous soyez donné tant de peine pour toutes ces corrections car pour ce qui concerne le changement de *tc* en *tz*, une fois la chose expliquée à l'imprimeur, il se serait tiré d'affaire tout seul. Je ne saurais assez vous remercier pour votre jolie traduction du livre de Ruth. Elle me plaît beaucoup et elle me fait désirer d'avoir en Haut-Navarrais d'Elizondo, outre l'Évangile de St-Mathieu, et le livre de Ruth, le Cantique des Cantiques de Salomon (1) le livre excessivement court du Prophète Jonas (2) et l'Apocalypse (3). Ces quatre derniers livres réunis ne sont pas aussi longs que l'Évangile. L'Apocalypse en forme la moitié, Ruth et le Cantique un huitième chacun, et Jonas un seizième. S'il n'y avait pas trop d'indiscrétion de ma part, à vous prier de vouloir bien vous en occuper, je vous dirai qu'ils me sont tout à fait indispensables pour mes recherches comparatives. Pour le bas-navarrais de France j'ai choisi les mêmes livres, et j'attends d'un jour à l'autre leurs traductions. Quelle que soit votre résolution, j'espère que l'amour de la langue basque me servira d'excuse pour venir vous tourmenter de la sorte. Si par malheur vous ne pouviez pas vous occuper de ces traductions, je vous prierais de vouloir bien me proposer quelque personne d'Elizondo qui connaît bien le dialecte de cette ville; mais je ne crois pas qu'on se tirera jamais aussi bien d'affaire que vous, surtout maintenant que vous vous êtes si parfaitement bien rendu compte de ce que je désire. En effet, la remarque que vous faites est on ne peut plus juste: *Si nous avons le droit de droit de conjuguer n'aurions-nous pas celui de décliner?* Je n'ai rien à répondre à cela; et non seulement je n'ai rien à répondre, mais j'adopte entièrement vos vues. Que toutes ces traductions soient donc dans le basque de la vallée de Baztan tel qu'il est en usage dans la ville d'Elizondo: par conséquent nous dirons *aren* plutôt que *ain*, et ainsi du reste. Si vous avez d'autres changements à me proposer pour rendre le basque de ces traductions tout à fait celui d'Elizondo, n'en épargnez aucune et j'en ferai mon profit. Tandis que le Guipuscoan, le Biscayen, le Labourdin et le Souletin existent comme des dialectes

(1) Tampoco este trabajo llegó á imprimirse.

(2) Este librito apareció con el título: *La Profecía de Jonás traducida al vascuence, dialecto navarro del valle de Bastan, según ahora comunmente se habla en la villa de Elizondo; por don Bruno Etchenique. Londres, 1862.*

(3) Solamente llegaron á publicarse cuatro traducciones de la *Apocalipsis*: dos del P. Uriarte en vizcaíno y guipuzcoano, la de Inchauspe en suletin, y la de Duvoisin en labortano.

littéraires ayant une petite littérature imprimée, le Haut-Navarrais et le Bas-Navarrais, qui sont tout aussi bien des dialectes que les premiers, ne possèdent pas de livres. Je ne suis pas obligé, pour ce dialecte, d'inventer un basque théorique qui ne se trouve nulle part, comme cela a été fait par les auteurs des dialectes principaux. Ils auront peut-être perfectionné la langue. (Je n'en sais rien, ma foi!); mais en tout cas le basque des livres ne se trouve nulle part dans la bouche du peuple; il en diffère plus ou moins. Cependant je respecte ce fait accompli; et comme pour le Haut et le Bas-Navarrais, le dialecte littéraire ne peut pas être invoqué puisqu'il n'a pas été formé, je choisis pour le premier la variété d'Elizondo, et pour le second celle du centre du pays de Cize. Ces deux dialectes se trouvent en très bonnes mains du moment que vous voulez bien vous occuper du premier; je suis impatient de connaître votre résolution et avec un million de remerciements pour votre extrême obligeance, je vous prie de me croire votre très dévoué.

«L.-L. BONAPARTE.»

4^a

«Londres, le 12 septembre 1861.

«Mon cher Monsieur Echenique,

«J'ai tardé à répondre à votre dernière lettre, parce que j'espérais pouvoir vous annoncer l'arrivée par la poste de l'Évangile imprimé. Mais rien n'est arrivé jusqu'à présent. Il faut que votre correspondant à Bayonne ne l'ait pas encore retiré des mains de M^{me} Lamaignère. Je suis impatient de connaître ce qui en est, car je serais désolé que ce volume, après vous en être privé pour me faire plaisir, fut perdu. En même temps il m'éviterait bien de la peine pour la réimpression de l'ouvrage, car il n'y a rien d'aussi facile, pour un imprimeur, que de réimprimer un livre; tandis que d'imprimer un manuscrit, même très lisible, est une besogne beaucoup plus difficile. J'ai pris bonne note de toutes vos observations. Je ne saurais assez vous remercier de l'empressement que vous mettez à me rendre service en acceptant de faire pour moi les traductions du Cantique, du petit livre de Jonas et de l'Apocalypse. Je voudrais que vous me teniez compte de toutes les dépenses de ports de lettres, de manuscrits, etc., que vous pourriez avoir à faire pour moi. Je suis toujours d'avis que la langue, telle qu'elle est parlée aux environs d'Elizondo, est celle qui convient le mieux pour représenter le Haut-

Navarra et j'ai l'entière conviction que vous êtes le seul qui vous vous soyez bien rendu compte de ce que je désire.

«Croyez-moi toujours

«Votre très affectionné,

«LOUIS-L. BONAPARTE.»

5^a

«Londres, le 12 Novembre 1861.

«Mon cher Monsieur Echenique,

«Il y a déjà quelques jours que j'ai reçu l'ouvrage imprimé qu'on avait, remis à M^{me} Lamaignère. Cela facilitera de beaucoup la réimpression de l'Évangile. Ce que vous me dites du Cantique et de Jonas me fait grand plaisir. Dès que vous aurez mis au net ces deux petits livres de la Bible, je tiendrais beaucoup à les avoir, car ils pourront m'être utiles, même avant de les livrer à l'imprimeur. Je préfère faire imprimer les cinq ouvrages ensemble, dès que je les aurai tous réunis, c'est-à-dire: l'Évangile, Ruth, Cantique, Jonas et l'Apocalypse. Quant à celle-ci il me suffira de l'avoir même pour le mois de juin, si cela toutefois ne doit pas vous donner trop de peine. Je compte passer un mois à Paris; tout le mois de janvier, et ce temps me conviendrait beaucoup pour étudier les trois petits livres de Ruth, Jonas et Cantique, afin de vous soumettre les observations que je pourrais y faire avant de les imprimer. En tout cas les épreuves cette fois-ci vous seront toujours remises avant que le tirage de l'édition ait lieu.

«Je vous prie de me dire si vous croyez que je pourrai, pour Noël au plus tard, recevoir ici à Londres les deux manuscrits du Jonas et du Cantique. Si vous trouvez que ce temps est trop court, il ne faut pas vous gêner et me le dire franchement. S'il faut que j'attende plus longtemps, j'attendrai patiemment et cela ne diminuera en rien ma reconnaissance.

«Croyez-moi comme toujours

«Votre affectionné.

«L.-L. BONAPARTE.»

6^a

«Londres, le 11 décembre 1861.

«Mon cher Monsieur Echenique,

«J'ai reçu le Cantique et le Jonas à la veille ou presque à la veille de mon départ pour Paris où je vais rester jusqu'au 25 du mois prochain. Vous pouvez m'adresser l'Apocalypse à Paris, A l'adresse suivante :

«A Monsieur le Commandant Cavagnari,

«49, Avenue de la Porte Maillot,

«Seine.

Passy.

« Après le 26, mon adresse sera à Londres, comme à l'ordinaire.

« Agréez mes remerciements et croyez-moi comme toujours

«Votre affectionné,

«L-L. BONAPARTE.»

Estas parecen haber sido las únicas cartas que Bonaparte escribió á Etchenique en 1861. En 1862 le dirigió, según veremos á continuación, otras once, en algunas de las cuales trata de la clasificación de dialectos del método que seguía en sus trabajos y de otros puntos de gran interés para los estudios vascos.

JULIO DE URQUIJO.